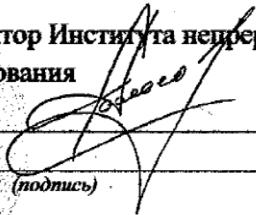



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)

Кафедра переводческого и педагогического мастерства ИНО

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института непрерывного
образования

С.А. Колесов
(подпись)
«16» мая 2021 г.



**ПРОГРАММА
КВАЛИФИКАЦИОННОГО ЭКЗАМЕНА**

Дополнительная образовательная программа профессиональной
переподготовки

«Перевод в сфере профессиональной коммуникации»

(1 год обучения)

Квалификация – переводчик в сфере профессиональной коммуникации

Форма обучения – очно-заочная

Москва 2021

Составители:

Цветкова Т.К., к.психол.н., доц., зав.каф.
переводческого и педагогического мастерства ИНО
(Ф.И.О., ученая степень, ученое звание, должность)

Ответственный
редактор:

Цветкова Т.К., к.психол.н., доц., зав.каф.
переводческого и педагогического мастерства ИНО
(Ф.И.О., ученая степень, ученое звание, должность)

Рабочая программа актуализирована и одобрена на заседании кафедры переводческого и педагогического мастерства ИНО (протокол № 7 от 25 мая 2021 г.)

1. Общие положения

Программа итогового квалификационного экзамена «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» (далее - программа итогового экзамена) разработана в соответствии с требованиями образовательной программы профессиональной переподготовки «Перевод в сфере профессиональной коммуникации».

Программа итогового экзамена регламентирует цель, задачи, содержание, организацию итогового экзамена, порядок работы аттестационной комиссии и порядок оценки результатов освоения выпускником программы профессиональной переподготовки «Перевод в сфере профессиональной коммуникации».

Итоговый экзамен является итоговым аттестационным испытанием, проводимым в рамках итоговой аттестации выпускников, успешно завершивших в полном объеме освоение программы профессиональной переподготовки.

Итоговый квалификационный экзамен не может быть заменен той или иной оценкой, полученной выпускником в ходе освоения образовательной программы в рамках промежуточной аттестации.

2. Цель проведения квалификационного экзамена

Квалификационный экзамен проводится в целях определения соответствия результатов освоения слушателями дополнительной образовательной программы планируемым результатам, сформулированным в общей характеристике дополнительной образовательной программы.

3. Задачи, решаемые в ходе итогового экзамена:

В ходе итоговых аттестационных экзаменов необходимо:

а) проверить у слушателей уровень сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций (ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-9, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12):

- умение понять содержание профессионально-ориентированного текста и определить его актуальность;
- умение найти в специальном тексте нужную информацию;
- умение практического преодоления грамматических и лексико-стилистических трудностей при переводе;
- владение навыками использования грамматических моделей и форм для оформления профессионального перевода

б) установить уровень готовности слушателей решать следующие профессиональные задачи:

- проводить предпереводческий анализ исходного текста;
- применять стратегию перевода в зависимости от стиля и жанра текста
- знать и применять основные приемы для достижения адекватности осуществляемого перевода

4. Структура и содержание квалификационного экзамена.

Итоговая аттестация по переводу проводится в виде итогового квалификационного экзамена в письменной форме и включает письменный перевод со словарем с иностранного языка на русский профессионально-ориентированного текста объемом 1200-1400 печатных знаков. Время на выполнение перевода - 2 часа.

5. Перечень тем, вынесенных на квалификационный экзамен.

- Лексические трансформации, вызванные спецификой функционирования терминологии в контексте. Антонимичный перевод, вызванный семантикой термина. Сужение и расширение исходного значения термина. Буквальный и описательный перевод термина с учетом контекста. Толкование термина по контексту.
- Грамматические трансформации, вызванные спецификой функционирования терминологии в контексте. Замена частей речи при переводе. Функциональная замена: описание и комментарий. Перегруппировка элементов ситуации при переводе термина. Переводческие трудности, связанные с необходимостью замены пассивных конструкций на активные и наоборот. Перевод инфинитивных оборотов. Уподобление и инверсия.
- Выбор контекстуального значения в зависимости от структуры предложения и типа текста. Феномен контекстуальной и внетекстовой зависимости. Подбор наиболее точного выражения при переводе экономической/юридической терминологии с учетом семантической структуры термина и контекста.
- Нетипичная сочетаемость терминов. Контекстуальная сочетаемость. Способы и стратегии перевода. Вариативность способов выражения и передачи смысла. Частотность появления нетипичной сочетаемости в экономических/юридических текстах и ее учет при переводе.
- Умения и навыки сопоставления выполненных переводов. Аргументация переводческого решения. Типичные переводческие ошибки. Этика переводчика.
- Лингвистика экономического/юридического текста и перевод. Понятие регистра. Проблема адекватности передачи регистра при переводе. Прагматика текста и ее учет при переводе.
- Передача стилистических особенностей экономического/юридического текста при переводе. Особенности функционирования экономических/юридических текстов различных стилей: официальных документов, договоров и контрактов.
- Учет специфики экономического/юридического дискурса при переводе

6. Перечень документов и материалов, которыми разрешается пользоваться выпускнику на квалификационном экзамене.

- Федеральный Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки «Перевод и переводоведение»;
- Программа квалификационного экзамена.

7. Перечень материалов для проведения квалификационного экзамена.

Перечень материалов для проведения итогового квалификационного экзамена: тексты юридической, экономической направленности, специализированные тексты, связанные с профессиональной сферой деятельности обучающихся, например контракты и договоры разных видов, объемом 1200-1400 знаков. Образцы текстов приведены в Приложении 2.

8. Организация квалификационного экзамена и работы экзаменационной комиссии.

8.1. Организация квалификационного экзамена

Квалификационный экзамен проводится в письменной форме по билетам. Подготовку билетов осуществляет методическая комиссия кафедры переводческого и педагогического мастерства на основе Программы итоговой аттестации. Экзаменационные билеты представляют собой тексты для перевода с изучаемого иностранного языка на русский язык. На подготовку отводится 120 минут.

8.2. Организация работы экзаменационной комиссии

Итоговый квалификационный экзамен организует и проводит экзаменационная комиссия, входящая в состав итоговой аттестационной комиссии.

Итоговую аттестационную комиссию возглавляет председатель, который организует и контролирует деятельность всех экзаменационных комиссий. Экзаменационные комиссии формируются из научно-педагогического персонала Университета. Состав комиссий утверждается ректором ФГБОУ ВО МГЛУ.

Решение экзаменационной комиссии о результатах итогового экзамена принимается на закрытом заседании простым большинством голосов членов комиссии, участвовавших в заседании, при обязательном присутствии председателя экзаменационной комиссии. При равном числе голосов председатель экзаменационной комиссии обладает правом решающего голоса.

Экзаменационная комиссия оформляет результаты итогового экзамена в установленном порядке в форме протокола (Приложение 1).

Объявление результатов итогового экзамена комиссия доводит до аттестуемого в день сдачи экзамена после оформления протокола, подписанного председателем итоговой аттестационной комиссии.

9. Порядок оценки результатов государственного экзамена

9.1. Результаты освоения дополнительной образовательной программы

Шифр и наименование компетенции или трудовые функции	Наименование дисциплин, обеспечивающих формирование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки) в интересах формирования компетенции с учетом требований ФГОС ВО и ПС
ОПК-2 Умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	Практический курс иностранного языка Профессионально-ориентированный Перевод, Итоговая аттестация	Знать: Междисциплинарные связи изучаемых дисциплин; Значение теории межкультурной коммуникации для понимания роли посредника между культурами Уметь: Использовать знания, полученные при изучении дисциплин, в профессиональной деятельности; Использовать в переводе фоновые знания как каналы нетекстовой связи; Владеть: навыками использования теоретических знаний в поиске решения проблем, возникающих в практике перевода.
ОПК-3 владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических,	Практический курс иностранного языка Профессионально-ориентированный перевод Письменный перевод специальных текстов;	Знать: - основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления изучаемого иностранного языка; - функциональные стили изучаемого иностранного языка; - закономерности функционирования изучаемого иностранного языка;

грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Устный последовательный перевод специальных текстов, Итоговая аттестация	<p>-Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - воспринимать и пользоваться на практике фонетическими лексическими, грамматическими, словообразовательными средствами изучаемого иностранного языка; - различать стилистические особенности высказываний, используемых в разных сферах общения; - пользоваться письменной и устной формами общения на изучаемом иностранном языке. <p>Владеть:</p> <p>системой лингвистических знаний, в том числе: основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных средств и функциональных стилей изучаемого иностранного языка</p>
ОПК 4 владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Практический курс иностранного языка Практикум по культуре профессионального речевого общения Профессионально-ориентированный перевод Устный последовательный перевод специальных текстов, Итоговая аттестация	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> -этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; -модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации <p>Уметь:</p> <p>–выбирать соответствующие средства общения, в зависимости от сложившейся ситуации и социального статуса участников межкультурной коммуникации</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; - навыками использования моделей социальных ситуаций, типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации.
ОПК 5 Владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста	Практический курс иностранного языка Практикум по культуре профессионального речевого общения Устный последовательный перевод специальных текстов; Общая теория перевода, Итоговая аттестация	<p>Знать:</p> <p>Отличия дискурсов в профессиональных сферах коммуникации;</p> <p>Основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания;</p> <p>Уметь:</p> <p>Обеспечивать адекватность социальных и профессиональных контактов</p> <p>Учитывать лексико-семантические и стилистические средства речи коммуникантов в зависимости от социальной и гендерной принадлежности</p> <p>Владеть:</p> <p>Основными языковыми средствами достижения коммуникативных целей высказывания с учетом ситуаций общения в иноязычной среде</p>
ОПК-6 Владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста	Практический курс иностранного языка Практикум по культуре профессионального речевого общения Профессионально-ориентированный перевод Письменный перевод специальных текстов; Общая теория перевода,	<p>Знать:</p> <p>Элементы структуры текста</p> <p>Основные способы выражения коммуникативных отношений в тексте</p> <p>Способы обеспечения преемственности между частями высказывания</p> <p>Уметь:</p> <p>Проводить структурный анализ текста</p> <p>Учитывать коммуникативные отношения между структурными частями текста.</p> <p>Владеть:</p> <p>основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания -</p>

	Итоговая аттестация	композиционными элементами текста
ОПК-7 способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Практический курс иностранный язык Практикум по культуре профессионального речевого общения Профессионально- ориентированный перевод Общая теория перевода, Итоговая аттестация	Знать: - связь между языком и мышлением; - лексические, грамматические и стилистические средства выражения мысли; - приемы и способы лексического, грамматического и стилистического выделения релевантной информации в тексте; Уметь: - подбирать лексические, грамматические и стилистические средства выражения мысли на русском и изучаемом иностранном языках; - выделять релевантную информацию в тексте с помощью лексических, грамматических и стилистических средств на русском и изучаемом иностранном языках; - осуществлять реферирование русского и иностранного текста; Владеть: навыками свободного адекватного использования языковых средств с целью выделения релевантной информации при выражении своей мысли на изучаемом языке.
ОПК-8 владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Практический курс иностранный язык Практикум по культуре профессионального речевого общения Профессионально- ориентированный перевод Письменный перевод специальных текстов; Устный последовательный перевод специальных текстов, Итоговая аттестация	Знать: - Функциональные стили и регистры речи; - особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения в русскоязычном и иноязычном социумах - лексические, грамматические и стилистические средства выражения в зависимости от регистра речи Уметь: - различать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения в русском и изучаемом иностранном языках; - использовать фонетические, лексические, грамматические и стилистические средства выражения применительно к регистру речи в межкультурном общении; - правильно отбирать и пользоваться лексическими, грамматическими и стилистическими и интонационными средствами выражения высказывания в соответствии с регистром речи с целью достижения адекватности в переводе. Владеть: особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Практический курс иностранный язык Практикум по культуре профессионального речевого общения Профессионально- ориентированный перевод Письменный перевод специальных текстов; Устный последовательный перевод специальных	Знать - особенности стереотипов мышления русскоязычных и иноязычных коммуникантов; - особенности межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения Уметь: - обеспечивать адекватность социальных и профессиональных контактов в переводческой деятельности; - учитывать в переводе социальный статус коммуникантов; - учитывать лексико-семантические и стилистические средства речи коммуникантов в зависимости от социальной и гендерной принадлежности;

	<p>текстов, Итоговая аттестация</p>	<p>-учитывать специфику терминологических систем в профессиональных сферах коммуникации; Владеть: языковыми средствами и речевыми навыками преодоления влияния стереотипов и ведения межкультурного диалога в профессиональной сфере общения</p>
<p>ОПК-10 способен использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации</p>	<p>Практический курс иностранного языка Практикум по культуре профессионального речевого общения Профессионально-ориентированный перевод</p>	<p>Знать: -формулы этикета в устной и письменной коммуникации в русскоязычном и иноязычном социуме Уметь: учитывать социальный статус коммуникантов, используя этикетные формы в обращении, приветствии, выражении благодарности, похвалы/порицания, одобрения/неодобрения и т. п. форм речевого этикета; - учитывать лексико-семантические, стилистические и интонационные средства речи в общении с коммуникантами в зависимости от их социальной и гендерной принадлежности Владеть: формами речевого этикета в устной и письменной межкультурной коммуникации</p>
<p>ПК-7 владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<p>Профессионально-ориентированный перевод Письменный перевод специальных текстов; Устный последовательный перевод специальных текстов ; Общая теория перевода, Итоговая аттестация</p>	<p>Знать: -функциональные стили, подстили и жанры языковых произведений; -параметры лингвистического анализа; -методику предпереводческого анализа информационных и специальных текстов; Уметь: -воспринимать с достаточной для перевода степенью точности исходное высказывание; - применять методику предпереводческого анализа исходного текста; -определять стратегию перевода в зависимости от стиля и жанра произведения; - редактировать текст перевода. Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>
<p>ПК-8 владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Профессионально-ориентированный перевод Письменный перевод специальных текстов; Устный последовательный перевод специальных текстов ; Общая теория перевода, Итоговая аттестация</p>	<p>Знать: -методику подготовки к выполнению перевода, в т. ч. проведение предпереводческого анализа; -приемы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с поставленными задачами; - знать приемы скорописи при осуществлении последовательного перевода. Уметь: -готовиться к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и определение стратегии перевода; - осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; -пользоваться переводческими словарями; - уметь пользоваться аналогичной письменной и аудио информацией в русских и иностранных источниках. Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода,</p>

		включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-9 знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода	Профессионально-ориентированный перевод Письменный перевод специальных текстов; Устный последовательный перевод специальных текстов ; Общая теория перевода, Итоговая аттестация	Знать: -понятия адекватности и эквивалентности в переводе; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе; -основные положения теории соответствий Я. И. Рецкера Уметь: -применять основные приемы для достижения адекватности перевода; - умеет пользоваться положениями ситуационной теории перевода; -определять способы перевода в зависимости от поставленной задачи Владеть: основными приемами в переводе и способами достижения адекватности при осуществлении перевода
ПК-10 умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Профессионально-ориентированный перевод Письменный перевод специальных текстов; Устный последовательный перевод специальных текстов ; Общая теория перевода, Итоговая аттестация	Знать: -нормы лексической эквивалентности, -грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода. Уметь: -осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств; -определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текста; -осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Владеть: навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм, соблюдения норм лексической эквивалентности при осуществлении письменного перевода
ПК-12 умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Профессионально-ориентированный перевод Устный последовательный перевод специальных текстов ; Общая теория перевода, Итоговая аттестация	Знать: -нормы лексической эквивалентности в устном и письменном переводе; -грамматические, синтаксические и стилистические нормы высказывания; -средства выражения темпоральных характеристик в исходном тексте и тексте перевода. Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Владеть: навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка

		на другой; учета лексических и стилистических особенностей речи
--	--	---

9.2 Критерии и критериальные показатели оценки результатов квалификационного экзамена

Знания и умения выпускников оцениваются на итоговом экзамене по четырехбальной шкале (отлично, хорошо, удовлетворительно и неудовлетворительно), причём *общая* оценка складывается из оценок, полученных за каждый этап экзамена.

При оценке работы комиссия руководствуется следующими критериями:

- *смысловое искажение* - полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

- *смысловая неточность* – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- *грамматическая ошибка* - нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- *лексическая (терминологическая) ошибка* — ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- *стилистическая ошибка* - отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереведённого или пропущенного текста, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки.

В процессе перевода с листа и перевода интервью оценивается адекватность перевода, степень владения техникой перевода с листа с минимальной предварительной подготовкой, соответствие норме и узусу переводящего языка при соблюдении естественного темпа речи.

«отлично» - содержание текста передано полностью и правильно. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой.

«хорошо» - содержание текста передано полностью. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более двух полных ошибок, в том числе не более одной смысловой.

«удовлетворительно» - содержание текста передано полностью. Темп перевода замедленный, отмечаются повторы и исправления. Имеет место нарушение литературных

норм переводящего языка. Допускается не более четырёх полных ошибок, в том числе не более двух смысловых.

«неудовлетворительно» - перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «удовлетворительно»

В процессе перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский оценивается общая адекватность перевода (не ниже 80% фактической информации), владение техникой перевода профессионально ориентированного текста, умение правильно применять полученные навыки, а также знание реалий при поддержании нормального темпа речи и соответствии перевода норме, узусу и коммуникативной ситуации.


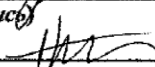
10. Приложения:

Приложение 1. Протокол заседания итоговой аттестационной комиссии

Приложение 2. Образцы практического задания для проведения итогового экзамена

Составитель:

Заведующий кафедрой
«26» мая 2021 г.

 (подпись)	Т.К.Цветкова (инициалы и фамилия)
 (подпись)	Т.К.Цветкова (инициалы и фамилия)

Приложение 1.

Протокол заседания итоговой аттестационной комиссии

ПРОТОКОЛ №

ЗАСЕДАНИЯ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИОННОЙ КОМИССИИ

О ПРИЁМЕ КВАЛИФИКАЦИОННОГО ЭКЗАМЕНА

по программе профессиональной переподготовки «Перевод в сфере профессиональной коммуникации»

Институт непрерывного образования « » _____ 20 г. .

ПРИСУТСТВОВАЛИ:

Председатель ИАК

Члены ИАК

Экзаменуется слушатель

(фамилия, имя, отчество)

Экзаменационный билет № _____

Задание 1. Переведите устно с листа с английского языка на русский

Задание 2. Переведите устно с листа с русского языка на английский

Задание 3. Выполните последовательный двусторонний перевод беседы/интервью

После выполнения задания, предусмотренного билетом, слушателю заданы следующие дополнительные вопросы:

1. _____

Фамилия И.О. члена аттестационной комиссии, задавшего вопрос, содержание вопроса)

Мнение членов комиссии об уровне сформированности компетенций, знаниях и умениях, выявленных в процессе итогового экзамена:

РЕШЕНИЕ ИАК:

Признать, что слушатель

(фамилия, имя, отчество)

Сдал итоговый экзамен с оценкой _____ (прописью)

Особое мнение членов комиссии

Председатель ИАК

подпись (фамилия и инициалы)

Члены итоговой аттестационной комиссии:

(подпись) (Фамилии и инициалы)

(подпись) (Фамилии и инициалы)

(подпись) (Фамилии и инициалы)

(Фамилии и инициалы)

Секретарь ИАК

(подпись) (фамилия и инициалы)

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Образец билета

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № ____
Итоговый квалификационный экзамен
«Перевод в сфере профессиональной коммуникации»
для слушателей, обучающихся по дополнительной образовательной программе
профессиональной переподготовки «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» в
Институте непрерывного образования

Задание 1. Переведите текст с английского языка на русский

Зав. кафедрой переводческого и
педагогического мастерства ИНО

Т.К. Цветкова

Образцы текстов для проведения аттестации:

Vulnerabilities in emerging economies

Many large emerging economies continue to face a challenging macroeconomic environment, as weaknesses in their domestic economies interact with external financial vulnerabilities. Although the baseline forecast projects a moderate growth recovery in 2015 and 2016 for almost all emerging economies—including Brazil, India, Indonesia, Mexico, the Russian Federation, South Africa and Turkey—and only a slight moderation in China, there are significant risks of a further slowdown or a prolonged period of weak growth. A broad-based downturn in emerging economies, particularly a sharp slowdown in China, would not only weigh on growth in smaller developing countries and economies in transition, but could also derail the fragile recovery in developed countries, particularly in the struggling euro area.

At present, the main risk for many emerging economies arises from the potential for negative feedback loops between weak activity in the real sector, reversals of capital inflows and a tightening of domestic financial conditions amid an expected rise in the interest rates in the United States. The financial turmoil episodes of mid-2013 and early 2014 illustrated the dynamics of such feedback loops and underlined the policy dilemma some of the countries are facing. During these episodes, global investors reallocated their portfolios amid a reassessment of the Fed's monetary tightening path, concerns over global growth, higher uncertainty and country-specific shocks. This resulted in strong portfolio capital reversals and rapidly depreciating currencies in emerging economies, particularly those with large external financing needs and macroeconomic imbalances, such as Brazil, Indonesia, South Africa and Turkey. Faced with significant downward pressure on domestic asset prices and currencies, the central banks in these countries hiked interest rates even as economic

growth slowed. These moves, while helping to stabilize financial markets, have further slowed down activity in the real sector.

Prenuptial agreement

Prenuptial and postnuptial agreements, while well-established in western countries, are not as widely used in Russia. However, I know, they have recently gained favor in your country among those hoping to protect their property rights during marriage and divorce.

First, it should be stated that Russia does not recognize an inherent difference between prenuptial and postnuptial agreements. Both are known in Russian as a "marriage agreement" (брачный договор) and both are regulated by the same legislation. As prenuptial agreements are more common in the West and the term is generally more recognizable, it's better for us to use the term "prenuptial agreement" to generally refer to the Russian "marriage contract." But we should bear in mind that in this case the term applies to both types of agreements.

Russian law defines a prenuptial agreement much as the legislation of other countries does. The Russian prenuptial agreement is considered a contract, representing a legally enforceable agreement between those people signing it. The parties to this agreement are either a couple entering into marriage or current spouses who wish to define their rights and responsibilities in marriage and/or divorce through the use of a contract.

Perhaps the most important difference is that while most Western governments allow prenuptial agreements to cover nearly any topic, a Russian prenuptial agreement can cover only property issues. According to Russian legislation, prenuptial agreements can define ownership of both property owned before marriage, and property acquired, inherited, or otherwise received during the course of a marriage. If the couple later divorces, the property stated in the contract will be divided based on the conditions agreed upon in the contract.

The couple can also use a Russian prenuptial agreement to stipulate the amount and method of any future alimony payments and/or child support payments for minor children. Couples can even agree upon the division of income earned or expenses occurred during their marriage or after it ends. For example, the contract can stipulate that the husband will be responsible for all housing expenses, while the wife agrees to provide all of the household's food. Nearly any material agreement can be spelled out in the prenuptial agreement, so long as it is clearly stipulated and so long as it places neither the husband nor wife in a severely disadvantageous position.